

THE UNIVERSITY OF BRITISH COLUMBIA
FINAL EXAMINATION (VERSION B)

***LE CORRIGÉ : ÉBAUCHE OFFICIEL DE SUGGESTIONS APPROXIMATIVES ***

APRIL 2015

FRENCH 102

I. GRAMMAIRE & VOCABULAIRE

A. Les verbes irréguliers et réfléchis au présent. (10 points)

Conjugate the verbs in parentheses in the **present tense**.

EXAMPLE: nous _____ (manger) des bananes = nous **mangeons** des bananes.

1. Chaque matin, je ME LÈVE (se lever) tôt et je BOIS (boire) de l'eau.
2. Ils RÉPONDENT (répondre) toujours à ses questions parce qu'ils NE VEULENT PAS (ne pas vouloir) s'attirer d'ennuis (= *to get into trouble*).
3. Jacques et Pierre SE RETROUVENT (se retrouver) chaque week-end au supermarché. Ils SE PARLENT (se parler) et S'AMUSENT (s'amuser) ensemble.
4. Nous PERDONS (perdre) notre temps au parc. Moi, je DOIS (devoir) retourner à la maison. Toi, tu DOIS (devoir) faire tes devoirs.
5. D'habitude, je ME COUCHE (se coucher) et M'ENDORS (s'endormir) vite.
6. Félix REND (rendre) visite à sa grand-mère pendant les vacances d'hiver. Il NE VEUT PAS (ne pas vouloir) y aller parce qu'il S'ENNUIE (s'ennuyer) chez elle.
7. Le mari et sa femme S'INSTALLENT (s'installer) dans leur nouvelle maison.
8. Nous NOUS ENTENDONS (s'entendre) bien, mais parfois nous NOUS DISPUTONS (se disputer).
9. Est-ce que vous FAITES (faire) toujours vos devoirs?
10. Est-ce que vous DITES (dire) toujours des mensonges (= *lies*)?

QUELQUES SUGGESTIONS POUR LA NOTATION :

0,5 par trou / enlevez un maximum de 0,5 par trou...

-0,25 par erreur :

- faute de conjugaison
- manque de pronom réfléchi
- pronom réfléchi erroné
- mauvaise terminaison du verbe par rapport au sujet

et -0,25 / 2 fautes d'accent (ex. "lève" et "répondent")

B. Les verbes irréguliers et réfléchis au passé composé. (10 points)

Conjugate the verbs in parentheses in the **passé composé** (= the present perfect tense, "I have eaten"). Make changes as necessary (ex. je → je')

EXAMPLE: nous _____ (manger) des bananes = nous **avons mangé** des bananes.

1. Hier soir, Roméo et Juliette SE SONT REPOSÉS* (se reposer) avant de retrouver leurs parents. [J'ACCEPTÉ AUSSI "REPOSÉES" MÊME SI C'EST FAUX...]
2. Ce matin, Ophélie S'EST LEVÉE* (se lever) tôt et elle S'EST PEIGNÉE* (se peigner) avant de voir son père, Polonius.
[J'ACCEPTÉ AUSSI "PEIGNÉ" ... comme les étudiants hélas ne connaissent souvent pas ces références littéraires, ne sont pas censé les connaître, et n'ont pas nécessairement demandé]
3. La semaine dernière, nous SOMMES ALLÉ(E)S (aller) à Stratford pour le festival de Shakespeare. C'était fantastique ! Nous NOUS SOMMES AMUSÉ(E)S (s'amuser) beaucoup et nous AVONS VU (voir) quatre pièces de théâtre.
4. Où est ma mère ? Je pense qu'elle EST PARTIE (partir) pour coucher avec mon oncle, Claudius.
5. Est-ce que tu AS LU (lire) *Titus Andronicus* de Shakespeare ?
—Non, c'est vraiment trop ennuyeux.
6. Hier soir, Lady Macbeth EST DESCENDUE (descendre) de la tour (*the tower*) de son château pour voir son mari, le roi d'Écosse (*the king of Scotland*).
7. Malcolm et Donalbain N'ONT PAS PU (ne pas pouvoir) rester en Écosse.
Ils ONT DÛ (devoir) aller en Angleterre (*England*).
8. Goneril, Régane, et Cordelia SE SONT HABILLÉES* (s'habiller) en préparation de leur réunion avec leur père, le roi Lear. [J'ACCEPTÉ AUSSI "HABILLÉS" MÊME SI C'EST FAUX...]
9. Hamlet N'A PAS OBÉI (ne pas obéir) à son oncle.
10. Rosencrantz : Est-ce que tu AS FINI (finir) tes lectures en grecque?
Guildenstern : Non, je N'AI RIEN FAIT (ne rien faire). Hier soir, je/j'AI ÉCRIT (écrire) des lettres à notre ami Hamlet. Toi ?
Rosencrantz : Je ne suis pas un bon étudiant comme Laertes. Ce matin, je ME SUIS RÉVEILLÉ(E)* (se réveiller) très tard et après je SUIS SORTI(E)* (sortir) pour aller à la taverne où je/j' AI PRIS (prendre) sept bières. Je voulais en boire une huitième mais je/j' AI PERDU (perdre) mon argent.
Guildenstern: C'est dommage.

LA NOTATION :

0,5 par trou c.à.d. enlevez un maximum de 0,5 par trou

-0,25 par erreur :

- faute de conjugaison , orthographe d'un participe passé
- manque de pronom réfléchi
- pronom réfléchi erroné
- mauvaise terminaison du verbe par rapport au sujet
- mauvais choix d'auxiliaire
- erreur dans l'accord du participe passé

et -0,25 / 2 fautes d'accent

C. Les verbes à l'imparfait et au passé composé. (15 points)

Fill in the blanks with the verbs in brackets, in the appropriate tense.

L'été dernier, mes amis et moi SOMMES ALLÉS (aller) à Paris.

Le premier soir, nous AVONS DÉCIDÉ (décider) de dîner dans un restaurant traditionnel et chic. Nous AVONS FAIT (faire) une réservation à la Tour d'argent, « un restaurant classique et élégant » selon Google.

Le serveur FUMAIT (fumer) devant la porte quand nous SOMMES ARRIVÉS (arriver) mais il A PRIS (prendre) nos manteaux. Dans la grande salle, il y AVAIT (avoir) seulement quatre personnes , il FAISAIT (faire) froid et puis, quel catastrophe : les prix ÉTAIENT(être) trop chers ! Nous NOUS SOMMES REGARDÉS (se regarder) et ensuite Marie S'EST DIRIGÉE (se diriger) vers les toilettes, Paul EST PARTI (partir) fumer une cigarette dans la rue et moi, je 'AI APPELÉ (appeler) un taxi.

Un par un, nous SOMMES SORTIS (sortir) de la Tour ! Nous NOUS SOMMES BIEN AMUSÉS (bien s'amuser) !

LA NOTATION :

1 par trou / enlevez un maximum de 1 par trou...

-0,5 par erreur :

- mauvais choix de temps
- mauvais choix d'auxiliaire
- faute de conjugaison du verbe actif
- erreur dans l'accord du participe passé

-0,25 :

- manque de pronom réfléchi
- pronom réfléchi erroné
- orthographe d'un participe passé

et -0,25 / 2 fautes d'accent (=0,125 chacun, mais arrondissez vos 1/8 de points afin de ne pas vous rendre dingues...)

D. Les articles, le partitif, et les négations (10 points)

D.i) Add definite articles, indefinite articles, the prepositions de or à or a combination of both, the partitive, or nothing at all, as required. (5 points)

Pour Pâques (= *Easter*), Anne-Marie va préparer UN gros repas pour tous LES membres de sa famille. Mais chaque membre de sa famille n'aime pas LA même nourriture. Parmi (= *among*) LES membres de la famille d'Anne-Marie, il y a DES végétariens, DES végétaliens (= *vegans*), et ceux qui mangent (DE) LA viande. Anne-Marie commence à préparer DES plats pour LE repas. Pour LES végétariens qui aiment LES légumes elle va d'abord préparer DES pommes de terre avec DES petits pois. Pour LES végétaliens qui adorent aussi LES légumes elle va préparer LA même chose. Pour ceux qui mangent LA viande elle va préparer un pavé DE bifteck avec DU bacon en accompagnement (= *on the side*). Bon appétit! Il n'y avait pas DE dessert, mais tout le monde s'est bien amusé et est parti content. Sauf sa grand-mère...

LA NOTATION

0,5 par trou

-0,25 :

- faute de genre
- exercice mal compris, utilisation par exemple d'adjectifs possessifs

D.ii) Anne-Marie's grandmother is not happy with her meal; she has advice for her granddaughter. Add the partitive, or nothing at all, as required. (5 points)

1. Un bon repas doit inclure une entrée et un dessert, et aussi DE LA salade, DU pain, et à une fête moi je dois absolument manger DU gâteau.
2. Et pas de poisson ? Tut-tut. Tu aurais pu faire une bouillabaisse (= *special fish stew from Provence*), c'est facile. Pour faire une bouillabaisse, il faut DES poissons (surtout la

rascasse), DES fruits de mer, DES oignons, DES poireaux (*leeks*), DES pommes de terre, DU celeri (*celery*), un peu D'ail, et beaucoup D'huile d'olive. Ah oui, et encore : puis il y a le thym, le safran, le laurier, le fenouil, et j'oublie toujours les tomates... je suis une vieille dame, tu sais, j'oublie tout...

3. Et pour un repas simple ? Au marché, tu achèteras DU canard, un kilo DE fraises, et n'oublie pas DE la crème glacée.

LA NOTATION

0,25 par trou (x 14 = 3,5 maximum)

-0,25 / 2 fautes (= 0,125 chacune) :

- faute de genre
- exercice mal compris, utilisation par exemple d'adjectifs possessifs, d'autres types de déterminants, etc.

For each of the questions below, answer in the negative or say the contrary.

1. Avez-vous acheté une bouteille de vin pour la fête d'Anne-Marie ?

Non, JE N'AI PAS ACHETÉ DE VIN / UNE BOUTEILLE DE VIN / JE N'EN AI PAS ACHETÉ

2. Aimez-vous le foie gras ?

Non, JE N'AIME PAS LE FOIE GRAS / JE NE L'AIME PAS

3. Est-ce qu'on sert des fromages après le repas ?

Non, ON NE SERT PAS DE FROMAGE APRÈS LE REPAS / ON N'EN SERT PAS APRÈS

LA NOTATION

0,5 par phrase (x 3 = 1,5)

= 0,25 pour le bon partitif + 0,25 pour la structure de la phrase

E. Les pronoms objet direct, objet indirect, et "en". (10 points)

*For each of the questions below, rewrite the sentence replacing the **underlined part in bold** with the appropriate pronoun (direct object ex. les, indirect object ex. leur, + en).*

*Ex. Marie-Antoinette a donné **des frites** à Louis. → Marie-Antoinette **les** a données à Louis.*

1. La serveuse nous apporte **un magnifique plateau de fromages**.

LA SERVEUSE NOUS **L'**APPORTE

2. Le touriste demande la clé **au réceptionniste** de l'hôtel.

LE TOURISTE **LUI** DEMANDE LA CLÉ

3. Tu ajoutes assez ***de sel*** dans la soupe.
TU **EN** AJOUTES ASSEZ DANS LA SOUPE
4. Il a rendu ***ses livres*** à Marianne.
IL **LES** A RENDUES À MARIANNE
5. Le garçon apporte vite l'addition ***aux clients riches***.
LE GARÇON **LEUR** APPORTE VITE L'ADDITION
6. Nous mangeons beaucoup ***de glace*** chaque été.
NOUS **EN** MANGEONS **BEAUCOUP** CHAQUE ÉTÉ
7. Anne-Marie a donné ***son numéro de téléphone*** à sa grand-mère.
ANNE-MARIE **L'A** DONNÉ À SA GRAND-MÈRE
8. Il ne faut pas donner votre adresse ***à des inconnus***.
IL NE FAUT PAS **LEUR** DONNER VOTRE ADRESSE
9. J'ai besoin de manger ***de la bouillabaisse*** ce soir.
J'AI BESOIN D'**EN** MANGER CE SOIR
10. Ces parents envoient ***leur fils*** à la meilleure université.
CES PARENTS **L'ENVOIENT** À LA MEILLEURE UNIVERSITÉ

LA NOTATION :

1 point / phrase

-0,5 :

- mauvais choix de pronom
- pronom mal placé

-0,25 :

- (4) accord du participe passé
- (6) manque de "beaucoup"

F. Les prépositions de lieu et les expressions géographiques. (5 points)

Complete the text below by adding the appropriate prepositions (à, au, aux, en)

1. L'Australie et la Nouvelle-Calédonie se trouvent EN Océanie.
2. Le musée el Prado se trouve À Madrid (=a city), EN Espagne.
3. Mes parents vont aller À Montréal, AU Québec cet été. Moi, j'ai envie de visiter la Suisse et la Belgique, qui sont EN Europe. J'ai bu beaucoup de thé vin rouge quand je suis allé EN France.
4. Mon frère habite À La Nouvelle-Orléans, EN / DANS LA Louisiane. Ma mère habite À Santiago (=a city), AU Chili.
5. On parle français EN Martinique. On parlait français AU Viêt Nam.

6. Ma sœur a beaucoup voyagé EN Amérique du Sud ; elle est allée EN Colombie, AU Pérou et EN Guyane.

7. Ma mère aime voyager aussi. Elle est allée AU Mexique, EN Argentine et AUX États-Unis.

LA NOTATION :

0,25 par trou

II. LECTURE (10 points)

Six random people were interviewed about their attitudes towards food. Read their responses and reply to the questions in French that follow.

You may answer in French or in English, but please write in COMPLETE SENTENCES.

<p>Nina: Je préfère manger sain et garder la forme. Je ne supporte pas les plats gras. Je fais du sport tous les jours.</p>	<p>Marco: En fait, j'étais végétarien pendant longtemps, mais j'ai fini par changer de régime, parce qu'à mon avis, les plats végétariens ont un goût fade (=bland, tasteless).</p>
<p>Anaïs: Il y a un an, j'ai décidé de ne plus manger de viande. Pourquoi? C'est bien simple: je n'apprécie pas l'idée de tuer de pauvres animaux innocents.</p>	<p>Ariane: Je ne suis pas végétarienne mais je n'aime pas beaucoup le goût de la viande. Alors, peut-être que je vais changer d'idée... on ne sait jamais !</p>
<p>Noa: Pour bien garder la forme, je mange régulièrement et sain, bien sûr - trois repas par jour, beaucoup de fruits et de légumes frais, du poulet, des pâtes... À part ça, je fais du sport trois ou quatre fois par semaine. Et je me couche toujours de bonne heure.</p>	<p>Antoine: Même si je ne suis pas fanatique de fast-food, je ne vois pas pourquoi je ne mangerais pas de pizza et de hamburgers. Au contraire: pourquoi pas? Je trouve ça bon. Je garde la forme en aidant de temps en temps à la maison ou dans le jardin.</p>

1. Qui garde sa forme en mangeant sain et en faisant du sport sept fois par semaine ?

NINA

2. Qui n'est plus végétarien ? Pourquoi ? (2 personnes, 2 points= ERREUR POSSIBLE: aucun étudiant ne l'a soulevé pendant l'examen)

MARCO: " les plats végétariens ont un goût fade (=bland, tasteless)."

une 2e personne = leur donner le point s'ils ont un bon argument à proposer

3. Qui est végétarien ?

ANAÏS

4. Qu'est-ce que la personne végétarienne ne mange plus ?

LA VIANDE

5. Qui mange bien, dort bien, et fait beaucoup de sport ?

NOA

6. Que mange Noa pour rester sain ?

" trois repas par jour, beaucoup de fruits et de légumes frais, du poulet, des pâtes"

7. Qui pense devenir végétarien ? Pourquoi?

ARIANE: " je n'aime pas beaucoup le goût de la viande"

8. Qu'est-ce qu'il faut faire pour rester en bonne santé, selon Noa? (≥ 2 choses, 2 points)

" je mange régulièrement et sain, bien sûr - trois repas par jour, beaucoup de fruits et de légumes frais, du poulet, des pâtes... À part ça, je fais du sport trois ou quatre fois par semaine. Et je me couche toujours de bonne heure."

LA NOTATION

1 point/réponse sauf :

2 = 1,5 (+0,5 pour le "pourquoi" qui devrait comprendre un "parce que")

7 = 1,5 (+0,5 pour le "pourquoi" qui devrait comprendre un "parce que")

8 = 2 points

-0,5 par question si la réponse n'est pas en phrase complète

III. TRADUCTIONS / ÉCRITURE (10 points)

You have a choice of TWO OPTIONS for this section of the exam: please do ONLY ONE of them.

A. For the situation below, compose a short paragraph in French, in complete sentences.

*Use **ALL** the elements provided, and limit yourself to them—this is not a composition.*

Use the future tense (ex. je mangerai) where appropriate.

My sister and I left for Europe yesterday afternoon and arrived in Belgium last night. We were very tired when we arrived but we went to bed early and rested this morning at the hotel. People here are very nice, they speak French, and the food is very good. Tomorrow, we will take a bus and will visit another city. We would like to speak French a lot but it's not easy at all.

Ma sœur et moi, nous sommes parti(e)s pour l'Europe / en Europe hier après-midi et nous sommes arrivé(e)s en Belgique hier soir.

Nous étions très fatigué(e)s quand nous sommes arrivé(e)s mais nous nous sommes couché(e)s / endormi(e)s tôt et nous nous sommes reposé(e)s ce matin à l'hôtel.

Les gens ici sont très gentils / sympathiques, ils parlent (le/en) français, et la nourriture est très bonne.

Demain, nous prendrons un en (auto)bus / autocar et nous visiterons une autre ville / une ville différente.

Nous aimerions / voudrions / aimerons / voudrions* parler (beaucoup de) français mais ce n'est pas du tout facile / pas facile du tout.

* comme on a vu le conditionnel présent en passant mais afin de le reconnaître, sans demander de pouvoir le produire, j'accepte aussi le futur ici

POUR AVOIR AU MOINS 7,5/10 :

- au moins 3 phrases cohérentes et correctes (des 5)
- 1e + 2e phrases au passé, 3e au présent, 4e+5e au futur
- et un contenu reconnaissable, ayant un rapport évident avec le texte en anglais

POUR AVOIR AU MOINS 8/10 :

- comme avant + au moins 4 phrases + tous les verbes

et sinon, corrigez comme vous avez fait pour les tests de chapitre et l'examen partiel.

Autre option : la méthode barème (calcul de nombre de fautes + en faire son propre barème pour trouver le coefficient puis le traduire en no. de points enlevés par no. de fautes)

B. Reply to these questions in French in 3-4 sentences, using the future tense.

Si vous pouvez aller vivre dans un pays ou une province francophone l'année prochaine, où irez-vous ? Que ferez-vous ? Qu'est-ce que vous aimeriez manger ?

POUR AVOIR AU MOINS 7,5/10 :

- au moins 3 phrases cohérentes et correctes
- qui répondent aux questions posées
- et avec au moins 3 verbes au futur

et sinon, corrigez comme vous avez fait pour les tests de chapitre et l'examen partiel.

IV. Composition (20 points)

8

Minimum length: 120 words

You have a choice of topics below: please write about ONLY ONE of them. The content of your composition may be true, fictional, or a mixture of the two. Please mark your 120th word clearly. (We count mistakes in French only up to that point.) Criteria for grading: in marking, your instructor will take the following into account:

10 points = language (« la forme ») :

- the required length
- the correctness of your French grammar and spelling
- the use and variety of sentence structures and vocabulary learned in this course
- you should include—as a minimum for 7.5/10—and all used correctly:
 - at least FIVE different verbs in the *imparfait*
 - at least SEVEN different verbs in the *passé composé*
 - at least THREE different reflexive or reciprocal verbs in the *passé composé*

- at least FIVE different verbs in the future
- at least FIVE different direct or indirect object pronouns

10 points = content (« le fond ») :

- the use and variety of sentence structures and vocabulary, used experimentally, ex. complex sentences... even if it isn't completely correct
- organization, structure, sense, style, content-material, creativity, and interest
- as a minimum requirement for 7.5/10: your composition should be clearly related to its topic

TOPICS

1. DIALOGUE: It is the middle of an exam. You fall asleep and dream. In your dream, you meet a future version of yourself (at age fifty or a hundred: your choice). At first, neither of you realises who the other one is... until you start talking about favourite places and holidays. Recount your conversation. Finish by giving advice to your younger self... and then a dramatic event wakes you up.
[or: to each other]

OR

2. “Back to the Future”: You are a famous explorer or travel-writer, either a real-historical person (ex. Zhang Qian, Marco Polo, Jacques Cousteau) or a fictional character (ex. Dora, Gulliver, anyone in *Star Trek*). First (using past tenses) describe your best-ever travel experience, then your worst travel experience. Finally (using the future), describe your future travel plans. In your composition you may want to mention any of the following things: preparations, destinations, means of transport, activities, people, accommodations, food, clothing, climate. You may choose to identify yourself at the beginning, or to reveal your identity as a surprise at the very end...

OR

3. Imagine that it is the day after your exams end. You decide to spend the day in your favourite place in Vancouver: ex. a beach, a park, on the water, a museum, etc. First, plan what you will bring with you, how you will get there, and what you will do (all in the future). Then explain why this is your favourite place in Vancouver (in the past), including telling the story of your first visit to this place.

LA NOTATION SUGGÉRÉE :

corrigez comme vous avez fait pour les compositions et l'examen partiel...

FORME :	_____	+	FOND :	_____
	10			10
			= TOTAL :	_____
				20